

## Thông Báo của DCPS về các Quyền Theo Đạo Luật Bảo vệ Quyền Lợi Giáo dục Gia đình và Riêng tư (FERPA)

Đạo luật Bảo vệ Quyền lợi Giáo dục Gia đình và Riêng tư (Family Educational Rights and Privacy Act) (FERPA) đã ban bố cho các phụ huynh và học sinh trên 18 tuổi (“các học sinh hội đủ điều kiện”) một số quyền hạn đối với các hồ sơ giáo dục của học sinh.

Những quyền hạn này là:

- (1) Quyền được kiểm tra và duyệt xét** các hồ sơ giáo dục của học sinh trong vòng 45 ngày kể từ ngày Học Đường Công Lập D.C. (DCPS) nhận được yêu cầu xin duyệt xét hồ sơ. Phụ huynh hoặc các học sinh hội đủ điều kiện cần phải nộp cho hiệu trưởng trường một văn thư xác định rõ hồ sơ nào muốn xem xét. Hiệu trưởng trường hoặc viên chức học đường thích nghi sẽ sắp xếp và thông báo cho phụ huynh hay học sinh hội đủ điều kiện biết ngày giờ và địa điểm có thể đến xem xét hồ sơ.
- (2) Quyền được yêu cầu sửa đổi các hồ sơ** giáo dục của học sinh mà phụ huynh hoặc học sinh hội đủ điều kiện cho là không chính xác, sai lệch hoặc vi phạm quyền riêng tư của học sinh theo đạo luật FERPA. Phụ huynh hoặc học sinh hội đủ điều kiện cần phải viết một văn thư cho hiệu trưởng trường, xác định rõ phần nào của hồ sơ nào cần sửa đổi, và ghi rõ lý do tại sao phải sửa đổi. Nếu DCPS quyết định không sửa đổi hồ sơ như đã được yêu cầu bởi phụ huynh hoặc học sinh hội đủ điều kiện, nhà trường sẽ thông báo cho phụ huynh hoặc học sinh hội đủ điều kiện biết quyết định này và cho biết quyền được yêu cầu tổ chức một buổi điều trần liên quan tới yêu cầu sửa đổi. Chi tiết các thông tin về thủ tục điều trần sẽ được cung cấp cho phụ huynh hoặc học sinh hội đủ điều kiện khi được thông báo về quyền có một buổi điều trần.
- (3) Quyền được chấp thuận/đồng ý cho phổ biến các thông tin cá nhân** trong các hồ sơ giáo dục học sinh, ngoại trừ trong giới hạn những trường hợp không cần phải có sự chấp thuận chiếu theo đạo luật FERPA. FERPA cho phép tiết lộ mà không cần có sự chấp thuận là tiết lộ với các viên chức học đường DCPS có mối quan tâm chính đáng đến việc giáo dục. Viên chức học đường là một nhân viên làm việc cho DCPS như quản trị viên, quản lý, giáo viên hoặc nhân viên trợ giúp (bao gồm các nhân viên y tế hoặc sức khỏe và các nhân viên thuộc đơn vị thi hành công lực); cá nhân hoặc công ty mà DCPS có ký kết hợp đồng để thực hiện công tác đặc biệt (như luật sư, người kiểm tra sổ sách, chuyên viên y khoa, hoặc chuyên viên trị liệu); hoặc phụ huynh hoặc học sinh phục vụ trong một ủy ban chính thức như ủy ban kỷ luật hoặc ủy ban khiếu nại, hoặc giúp đỡ một viên chức khác thi hành nhiệm vụ. Viên chức học đường có mối quan tâm chính đáng đến việc giáo dục nếu cần xem xét hồ sơ giáo dục để làm tròn trách nhiệm nghề nghiệp của viên chức này.
- (4) Quyền được giữ lại không cho phổ biến thông tin danh mục.** Với sự thận trọng suy xét, DCPS có thể tiết lộ, cung cấp “thông tin danh mục” cơ bản, đó là những gì thông thường, không được xem là nguy hại và xâm phạm đến cá nhân, không có sự đồng ý của phụ huynh hoặc các học sinh hội đủ điều kiện chiếu theo những điều khoản của Đạo luật FERPA và Luật của Quận. Thông tin danh mục gồm có:

- |  |   |
|--|---|
| A. Tên học sinh  | F. Trọng lượng và chiều cao của các thành viên trong những Đội Thể dục thể thao |
| B. Địa chỉ của học sinh                                  | G. Các Giải thưởng và Bằng Khen đã nhận được                                    |
| C. Các số điện thoại của học sinh                        | H. Ngày và nơi sinh của học sinh  |
| D. Tên trường đang theo học                              | I. Tên các Trường đã theo học trước đây   |
| E. Các môn Thể thao và Sinh hoạt chính thức đang tham dự | J. Ngày tháng theo học tại trường   |

Phụ huynh hay các học sinh hội đủ điều kiện có thể báo cho DCPS biết, giữ lại không cho phổ biến một phần hay tất cả các thông tin được nêu ra ở phía trên, bằng cách điền vào “Đơn Phổ Biến Thông Tin Danh Mục Học Sinh” (Release of Student Directory Information Form), có sẵn lúc đăng ký ghi tên học, hoặc thông báo cho Văn Phòng Dữ kiện và Hữu Trách (Office of Data and Accountability) tại 1200 First St NE, 12th Floor, Washington, DC 20002, bằng văn thư trong vòng hai tuần lễ sau ngày đầu năm học. **Xin lưu ý là chỉ điền đơn này nếu quý vị muốn DCPS có được sự chấp thuận trước của quý vị bằng văn bản trước khi tiết lộ thông tin danh mục của học sinh.**

**(5) Quyền được lập hồ sơ khiếu nại** với Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ (U.S. Department of Education) để khiếu nại về việc DCPS không theo đúng các đòi hỏi của FERPA. Tên và địa chỉ của Văn Phòng Quản Lý FERPA là:

Family Policy Compliance Office  
U.S. Department of Education  
400 Maryland Avenue, SW  
Washington, DC 20202-5901